

---

## XII.

### ЗАМѢЧАНІЯ О ГЕОРГІЇ АМАРТОЛѢ.

Помѣщенная въ IV части Грудовъ О. И. IX статья Г-на Д. Ч. Спроева о Византійскомъ истохнике Нестора, на стр. 166, даетъ мнѣ поводъ сказать еще нѣсколько словъ въ дополненіе о самомъ Георгії Амартолѣ и о харатейномъ, пергаминномъ спискѣ его Временника въ Славянскомъ переводѣ, хранящемся въ библіопекѣ Московской Духовной Академіи, нынѣ находящейся въ Свято-Прилуцкой Сергиевой Лаврѣ.

Г-нъ П. Ч. Баронъ Розенкампфъ въ той же части [въ статьѣ VIII, о происхождѣніи древнихъ Руссовъ] говоритъ объ открытии имъ древнѣйшаго харатейнаго списка въ Славянскомъ, или Болгарскомъ переводе сего Византійца. Въ ожиданіи подробныхъ и удовлетворительныхъ объ немъ свѣдѣній, предложимъ дословѣрные, краткія.

Георгій по происхожденію Грекъ, по сану своему Архімандрітъ, а по прозванію Амартолъ, въ нашемъ переводе грѣшный, (котораго не должно смѣши-

жань съ другимъ Георгіемъ монахомъ (\*), жившемъ інріде Амарпола при Патріархѣ Константинопольскомъ), процвѣталь около 842 года по Р. Х. и сочинилъ Хронографъ опіь сопворенія міра до Михаила III, сына Императора Феофіла (\*\*). Онъ изобілуєть разсужденіями о догма-тахъ Св. Вѣры и свидѣтельствами изъ С. Писанія и Св. Отцевъ. Петавій, Ламбетій, Трепсерій, Аллацій, Радерь и другіе со- хранили намъ отрывки изъ сего Хронографа, коиъ пользовался Рускій Неспоръ. Левъ Аллацій de Georgiis, р. 329, свидѣ- тельствуетъ, что Георгій Кедринъ, Фео- фанъ, Глукъ и другіе послѣдующіе Хро- нологи много заимствовали изъ Амарпола и что въ неизданныхъ извлеченіяхъ Кон- стантинопольскаго Порфиророднаго *περὶ πρεσβέων*, о послахъ, читалъ онъ нѣчѣто изъ сей Исторіи Георгія Амарпола о послы- ствахъ къ языческимъ Госуда- рямъ. Сравненіе лѣпосчиленія сего лѣ-

(\*) По прозванию Сункелль, ум. 806 г. его Хронографъ имѣетъ слѣдующее заглавіе: *Γεωργίου τοῦ Μοναχοῦ χρονικὴ ἴσορθα ἀρχομένη ἀπὸ Αἴδαν καὶ διήκονος μέχρι τοῦ Διοκλητιανοῦ*, т. е. „Георгія монаха Аїда писець, начинаящийся отъ Адама и просширающійся до Диоклітіана.“

(\*\*) I. A. *Fabricii Bibliotheca antiquaria.* Hamburgi. MDCCCLX. 4. — Wien. *Jahrbücher der Litteratur.* 1824: §. XIV: *J. Fabricii Bibl. Graeca.* t. VI et X:

шописателя съ Никифоромъ и другими Византийцами, которые издаються Нибуромъ, было бы весьма важно для соображеній. Аллацій замѣчаетъ, что „никакъ не должно преувелигать Амартила, изъ котораго новѣйшіе Историки Греческіе почерпали почти всѣ свои извѣстія.“ Сей плодовитый писатель обѣщалъ издать онаго Византийца на Лапинскомъ языкѣ; однакожъ не видно, чтобы онъ сдержалъ свое слово. Копілерій хвалилъ двѣ рукописи сего послѣдняго въ Парижской Королевской Библіотекѣ. О Вѣнскомъ манускриптѣ Георгія Архімандріта упоминаетъ Ламбетцій, о Миланскомъ Аллацій, о Баварскомъ Грепперѣ. К. Б. Газъ въ Парижѣ принялъ на себя, по предложенію Графа Н. П. Румянцева, издать Льва Діакона и Михаила Пселла съ Лапинскимъ переводомъ и комментаріями и ожидаемый нами Лѣтописецъ Георгія. Калойскій Лѣтописатель изданъ; но съ кончиною знаменитаго покровителя наукъ остановилось печатаніе Пселла и Георгія, сихъ драгоценныхъ источниковъ для Россійской Исторіи, кои однакожъ надѣются Газъ издать въ непродолжительномъ времени одинъ послѣ другаго. Изъ отечественныхъ писателей первый даётъ свѣдѣніе о Георгіѣ Амартиле Инокенцій въ

Часть V.

P

жань съ другимъ Георгіемъ монахомъ (\*), жившпмъ прежде Амарпола при Патріархѣ Константинопольскомъ), процвѣталь около 842 года по Р. Х. и сочинилъ Хронографъ опь сопворенія міра до Михаила III, сына Императора Феофила (\*\*). Онъ изобилуєтъ разсужденіями о догма-захъ Св. Вѣры и свидѣтельствами изъ С. Писанія и Св. Описевъ. Непавій, Ламбецій, Гретсерій, Аллацій, Радерь и другіе со- хранили намъ отрывки изъ сего Хронографа, коимъ цользовался Рускій Историкъ Левъ Аллацій de Georgiis, р. 329; свидѣтельствуєтъ, что Георгій Кедринъ, Фео- фанъ, Глукъ и другіе послѣдующіе Хро- нологи много заимствовали изъ Амарпола и чпо въ неизданныхъ извлеченіяхъ Кон- стантинина Порфиророднаго περὶ πρεσβέων, о послахъ, читаль онъ нѣчпо изъ сей Исторіи Георгія Амарпола о посолъ- ствахъ къ языческимъ Госуда- рямъ. Сравненіе лѣпосчисленія сего лѣ-

(\*) По прозванию Сункелль, ум. 806 къ его Хронографу имѣеть слѣдующее заглавіе: *Γεωργίου τοῦ Μοναχοῦ χρονικὴ ἴσορία ἀρχομένη ἀπὸ Α'δαμ καὶ διῆκοντα μέχρι τοῦ Διοκλητιανοῦ*, т. е. „Георгія монаха христіанскаго писецъ, начинаящій отъ Адама и просирающій до Диоклітиана.“

(\*\*) I. A. *Fabricii Bibliotheca antiquaria.* Hamburgi. MDCCLX. 4. — Wien. *Jahrbücher der Litteratur.* 1824: §. XIV: J. *Fabricii Bibl. Graecæ.* t. VI et X:

пописа пела съ Никифоромъ и другими Византійцами, которые издаються Нибуромъ, было бы весьма важно для соображений. Аллацій замѣчаетъ, что „никакъ не должно пренебрегать Амарполя, изъ котораго новѣйшіе Историки Греческіе почерпали почти всѣ свои извѣстія.“ Сей плодовитый писатель обѣщалъ издать онаго Византійца на Лапинскомъ языку; однакожъ не видно, чтобы онъ сдѣжалъ свое слово. Копіерій хвалилъ двѣ рукописи сего послѣдняго въ Парижской Королевской Бібліотекѣ. О Вѣнскомъ манускрипти Георгія Архімандріта упоминаетъ Ламбецій, о Миланскомъ Аллацій, о Баварскомъ Гревсерь. К. Б. Газъ въ Парижѣ принялъ на себя, по предложенію Графа Н. П. Румянцева, издать Льва Діакона и Михаила Пселла съ Лапинскимъ переводомъ и комментаріями и ожидаемый нами Лѣтописецъ Георгія. Калойскій Лѣтописатель изданъ; но съ кончиною знаменитаго покровителя наукъ остановилось печатаніе Пселла и Георгія, сихъ драгоценныхъ испочниковъ для Россійской Исторіи, кои однакожъ надѣются Газъ издать въ непрѣдолимъ временіи одинъ послѣ другаго. Изъ отечественныхъ писателей первый даєтъ свѣдѣніе о Георгіѣ Амарполѣ Иннокентій въ

Часть V.

P

своемъ *Нагертаніи Церковной Исторіи*,  
ошд. II, спр. 21, 3 изд.

Славянскій переводъ Георгія Амаршо-  
ла, хранящійся въ Бібліотекѣ Москов-  
ской Духовной Академіи, подъ № 100,  
писанъ въ лістъ, уставомъ на пергаментъ,  
въ двѣ колумны, или столбца, на 273 спр.  
и принадлежить къ XIV вѣку, судя по  
палеографическимъ примѣщамъ, какъ по-  
лагаетъ согласно со мною и Г. Келпенъ,  
видѣвшій у меня сію рукопись.

На старинномъ кожаномъ переплѣтѣ  
написано чернилами *Криница*, а на обо-  
ромѣ передней доски на бумагѣ изобра-  
жено рукою Митрополіта Платона слѣ-  
дующее: »Временникъ (Хронографъ) мни-  
»ха Георгія отъ начала міра до Греч. Царя.  
»Юсپіна Оракіаніна, описуюшій весыма  
»достопамятныя произшеспвія въ Іуд.  
»Вавил. Персид. Греч. Рим. Государствахъ  
»и при какомъ именно Государь, а особ-  
»ливо предлагаешь о превеликомъ числѣ  
»случаевъ съ Христіанахи и даешь до-  
»вольно знать о состояніи первенствую-  
»щей церкви.“ Нѣть ни выходного, ни  
заглавнаго лістца при оглавленіи, начинаю-  
щемъ сей Временникъ и оканчивающемся  
IX вѣкомъ. Въ числѣ произшеспвій, на  
13 лістѣ въ первой колумнѣ оглавленія,  
замѣчено слѣдующее обстоятельство,  
относящееся къ Русской Исторіѣ: „Г.

„Ш пришеспвни роуси. Приплоуша чеп-  
„вершаго на г̄ иногда до ѣ люд и мно-  
„го зла крестьянъ спвориша, посльдъ  
„же молитвами сътыя Богородица ѿви-  
„испопоша, а дроузи вспяпь идоша.“  
— *у Нестора по Лавр.* сп. 13: »въ свойси  
мъзврапишася.“ ) —

Послѣ оглавленія и предувѣдомленія сочинителя слѣдуещъ самый Хронографъ, который именуется: »Временникъ въ проспѣ разнѣхъ же Хронографъ же и сказатель събранъ же и сложенъ Георгіемъ грѣшникомъ мнихомъ.“ Оканчивается половиною VI вѣка по Р. Х. и судя по содержанію означенныхъ въ оглавленіи предмѣтовъ, оспальные листы упрачены.

Съ 161 спр. писано другою рукой и другими чернилами; съ 213 спр. начинаяется „Временникъ о хрестьянскихъ Царехъ и Конспанпинѣ велицѣмъ Цари“: писано чернилами блѣднѣе сихъ послѣднихъ; съ 269 спр. различная рука и различные чернилы, кои употреблены до конца рукописи, писанной уставомъ чепко и красиво съ киноварными въ заглавіи словами, по линейкамъ, проведеннымъ раскрымъ орудіемъ. Изъ буквъ Ж (юса) не встрѣчаются, Ж похоже на М, а Н и И, И на Н, ОУ написано слипно, вслѣдъ И не рѣдко попадаєтся ю. Изъ

знаковъ препинанія употреблена поч  
пославленная въ срединѣ и въ низу сло

Нѣкошорыя изъ древнихъ рѣдкихъ  
словъ сего перевода попадаються въ И  
ревой Пѣсни; ограничиваются на ешопъ рѣ  
шрея параллельными чѣстами. Въ Ге  
гѣлъ Ак.: »Коурь (Курь) скоро послалъ бы  
»своего хъ немоу (Даниилу), да съ чеснѣ  
»ириедоушъ и.« Въ Игор. Пѣсни, сп  
27. »Уже не вижду брата моего съ Чернѣ  
»говскими быглими.« Во Времен. II.  
»быгальцы (\*).«

Одно изъ Славянскихъ словъ, свидѣтельствующихъ о древности морски  
х сношеній торговызы Россіи съ Греціе  
карави, которое перешло и въ Гре  
скій языкъ (у Констант. порф. II.  
саегем. 44. *ροῦβια καράβια*, у Исаїдо  
Испак. и другихъ *caravus* и *caravus*, и  
рекодное судно изъ жицкихъ прупьевъ  
кожи (\*\*), въ переводѣ Амаршала вы  
жающее иногда корабль, какъ и  
Слав. переводъ Библіи, иногда куваро.

(\*) Въ проспорѣчіи (въ Рязан. Губ.) называемое же  
мень человѣкъ незначущий. Въ Лексиконѣ Славе  
Россійскомъ Памви Бериниды, печ. въ Кум  
мон. 1652 г. бѣло изъяснено жалую; а болѣй,  
коего, вѣрою, произошло и бѣль, вѣщай, бол  
речью, инокайши, болѣй лѣтбою.

(\*\*) У Римлянъ сходны съ оними слова, вспоминаю  
ся у Плавца и Гелія: *corbita* и *corvita*.

на пр.: „Хоубра его (Соломоновы) ше-  
ствоваше въ Фарски.“ Преложенные  
тексты изъ С. Писанія также, какъ и  
изъ Несторовой Лѣтописи, большую  
части, не сходны съ Славянскимъ пере-  
водомъ Библіи ни Острожскаго, ни Мо-  
сковскаго изданій. Приведенный (въ изда-  
ніи Лѣтописи Несторовой по Лавр. сп.  
стр. 8) текстъ изъ Кедрена *Nόμος γὰρ  
τὸν τοῦ πάτρια δοκεῖ*, заимствованъ симъ  
послѣднимъ изъ Амарполя, въ коемъ бук-  
вально переведенъ: „Законъ бо безаконъ-  
никомъ очистише мнишсь,“ т. е. для  
зимѣющихъ законовъ отечесственные  
правы и обыкновенія кажущіяся закономъ.“

Сей драгоценный во многихъ отно-  
шенияхъ палеографический памятникъ  
украшенъ гравированными, въ 2  
вершка съ  $\frac{1}{2}$  длиною и 2 вершка шириной  
каждый, рисунками, кои вмѣщены въ на-  
чаль, срединѣ и концѣ обѣихъ колумнъ  
листовъ рукописи. Большая часть оныхъ  
писаны соковыми красками, хорошо  
сохранившимися; однакожъ между ими  
есть нѣсколько первыхъ, только намѣ-  
щаній, сдѣланныхъ пушью. За оглавле-  
ніемъ лѣтописи слѣдуютъ два рисунка  
во весь листъ пергаминной: на первомъ  
изъ нихъ изображенъ Христосъ Спаси-  
тель въ червленомъ хитонѣ съ накину-

шюю на рамена імависмою зеленаго цыпла — возсѣдаеши на пресполѣ во внуширенности опкрышаго храма одноглаваго, раздѣленаго на три арки, поддерживаемыя сполбами; десница Христова благословляеши, а шуйца держишъ разгнутое Евангелие, въ коемъ начертано мѣлкими словами слѣдующее: „*рече Господь, азъ есмъ светъ всему миру, ходяй по милю, не имать ходити во тмъ.*“ На подножіи преспола замѣтны полуспершти, неразобранныя слова, такъ какъ и на глаѣ въ храма подпись мѣлчайшими буквами. По лѣвой спорону Спасицеля, подъ одною аркою храма между сполбами изображенъ съ непокровенною, безвасою главой, съ малою брадою и усами прошагновенными на продолгованѣлицѣ Царь въ зеленомъ далматикѣ съ ожерельемъ изъ горноспаеваго мѣха; сверхъ далматика накинута на плечо багряница; руки его просперты къ Свѣдящему на пресполѣ; надъ главою Царя, который долженъ быти сынъ Феофилъ Михаиль, подъ завѣсою замѣтно имя МИХАИЛ. Подъ другою аркою, по правую спорону Спасицеля, съ проспертыми руками предстоитъ съ покровенною главой жена въ длинной червленной ризѣ, изъ подъ коей видна златая одежда; лице жены спершто; вокругъ я головы осинадись.

шѣды вѣнца святой и слова ОКС... — На другомъ рисункѣ представлень какъ будто въ преддверіи храма, [которое имѣеть при арки и чрезъ которое видна сѣнь, поддерживаемая четырьмя столбами и съ крестомъ въ полуночіи (\*)] на верху оной], сидящій на пурпуровой подушкѣ монахъ въ черномъ куколѣ головѣ и облеченный въ червленную низу: на длинной харпѣ, на коей слова сперлись опъ времени, онъ пишетъ прописю. Писатель занимаетъ мѣсто между

---

<sup>\*)</sup> Обыкновенное мнѣніе, будто полуночіе подъ крестомъ на церквяхъ старинныхъ есть знаменіе Таштарскаго владычества. Но въ рукописи, хранящейся въ Паштіаршай Библіотекѣ, подъ № 395 (4) и подъ заглавиемъ: *Сказание Максима Грека св. Горы в томъ, что под крестомъ на церкви мѣсяцъ млад* — значится: „О семъ и, въ неи же кресты водружены сушь на церквяхъ вѣждь, яко си и писма есть Греческое, а имя ему ифилонъ, а по Руски и. Сего ради усавиша его сѣни отцы ваши гдѣ поддѣлаши под крестомъ двою ради вину: поелико можно есть угадать Ельма Господь во Евангелии часъо глаголеть ко Иудеемъ: *Егда возьмите сына геловѣтеска, и паки: яко же возьмутъ Мойсей змія въ пустыни; тако жъ: возьмутъ и сыну геловѣтескому, и паки: егда возьмутъ буду, вси приложу къ себѣ.* А по Гречески высоча глаголешиа *ѹфилось;* начальне же слово по словица Греческая сея *ѹфилось, и есть:* то своици учашъ нась гадательно, чио крестъ *ѹфилось* рекше высоча есть и глава Христу“ и пр.

келлію, схожею со старинною вышкой на столбахъ и между зданіемъ, имѣющимъ видъ Царскаго, или Наспоятельскаго мѣста въ монастыряхъ и церквяхъ. На означенной сѣни въ срединѣ явствено написано киеварью и чернилами: ГЕОРГИИ МНИХЪ.

Краски на сихъ рисункахъ сохранили яркость и свѣжестъ, такъ какъ и на рисункахъ Святославова Изборника и другихъ памятниковъ Живописи, которыми украшены рукописи древнія. Стиль Греческій иконный, заимствованный новообращенными Рускими вмѣстѣ съ учениемъ православной Вѣры. Вѣроятно, что они срисованы съ Греческаго подлинника; переводъ во многихъ мѣстахъ шемень отъ недоразумѣнія и неискусства прелагателя и отъ тогдашней необработанности языка Славяно-Рускаго. Впрочемъ сугубый трудъ переводчика, или переписчика и живописца заслуживаетъ уваженіе попомства, какъ памятникъ изящныхъ искусствъ и просвѣщенія въ Россіи.

*Иванъ Снегиревъ.*